

МАКЕДОНСКИЕ ИСТОЧНИКИ СЛОВАРЕЙ Ф. МИКЛОШИЧА¹

Эмилия Црвенковская

Университет им. св. Кирилла и Мефодия, Македония

This paper deals with the Macedonian sources present in the dictionaries by Franc Miklošič (1813–1891). The material from the *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, published in Vienna 1862–1865 (further referred as *Lexicon*) and from *Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen*, published in Vienna in 1886 (further referred as *Etymological Dictionary*) is analyzed in this work.

The Old-Slavonic Dictionary, i.e. *Lexicon* has been the sole dictionary until now that uses sources from the Old-Slavonic Canon period and from all the redaction of the Church-Slavonic language for excerpting material, which means that this dictionary covers manuscripts written during a period of eight centuries (from 11th to 18th century).

Considering the period when dictionaries were written it is clear that under the caption *Bulg.* – i.e. *Bulgarisch*, not only the Bulgarian but the Macedonian sources are hidden as well. In the review of sources given on the front pages of the *Lexicon*, one can recognize the renowned representative works of the Macedonian *redaction* of the Church-Slavonic language such as *The Apostle of Ohrid (APOST.–OCHR.)*, *The Psalter of Bologna (BON.)*, *The Gospel of Radomir (EV.–MIH.)*, 13th century and *The Apostle of Strumica (STRUM.)* from 13th century. In addition to these, the records in the margins in some of the manuscripts can be treated as Macedonian sources.

In the *Etymological Dictionary* of Slavonic languages, the following Macedonian sources were used: *Miladinovci*, *Vxlgarski narodni pesni (mil.b.)*; *Verković*, *Narodne pesme makedonskih Bugara (verk.b.)* and *Wörter aus dem apokryphen «veda» (vc.b.)*. It is clear that these all are well-known collections of Macedonian folk songs, the first one compiled by *Miladinovci*, the second one by *Verković*, and the latter source is the well-known *Veda Slovena*, a mystification written in South-eastern Macedonian dialect.

In this paper some comparisons with the latest findings of the Macedonian historical lexicography are drawn.

В научном творчестве выдающегося словенского слависта Франца Миклошича (1813–1891) значительное место занимает

¹ Текст в сокращении опубликован на македонском языке в: *Црвенковска Е.* Македонски извори за речниците на Миклошич // Македонско-словенечки научен собор: Јазичните, литературните и културните релации меѓу Македонија и Словенија, Охрид, 22-23 август 1997, Скопје, 2000. С. 171-176.

лексикографическая деятельность (Nidorfer 1991: 279-286). Особо выделим следующие словари: «Radices linguae slovenicae veteris dialecti», Lipsiae 1854; «Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti», опубликованный в Вене в 1850 г.; «Lexicon palaeoslovenico-graecolatinum emendatum auctum», изданный в Вене в 1862–1865 гг. (далее – «Лексикон»); «Краткий словарь шести славянских языков», напечатанный в Санкт-Петербурге и в Москве в 1885 г., и «Etimologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen», вышедший в Вене в 1886 г., (далее – «Этимологический словарь»).

В статье мы остановимся на анализе «Лексикона» и «Этимологического словаря», так как материал остальных лексикографических трудов включен в их состав. Так, «Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti», состоящий приблизительно из 17000 слов, был дополнен и положен в основу «Лексикона», содержащего уже около 50000 слов (о процессе доработки словника «Лексикона» писал Ф.В. Мареш в 1992 г.), а славянский материал сравнительного словаря вошел в состав «Этимологического словаря».

Словарь старославянского языка, т.е. «Лексикон», является единственным словарем, при отборе материала в который были использованы канонические тексты на старославянском языке, а также на церковнославянском языке различных редакций (Мареш 1992: 4-5; Nazor 1992: 13; Pallasova 1992: 30-32; Šivic-Dular 1991: 30). Очевидно, что данный словарь включает материалы памятников письменности, написанных в течение восьми веков (с XI в. по XVIII в.). Ориентироваться в такой территориально и хронологически разнообразной лексике помогает цитирование источников, послуживших основой вышеупомянутого словаря (Šivic-Dular 1991: 31).

Цель нашего исследования – выявить македонские источники, использовавшиеся при подготовке «Лексикона» и «Этимологического словаря».

Если принимать во внимание тот факт, что речь идет о XIX в., то неудивительно, что в словнике македонские источники не имеют собственных помет, а вместе с болгарскими источниками помечены как Bulg., – т.е. Bulgarisch, хотя хорошо известно, что вскоре после появления «Лексикона» продолжатель идей Миклошича Ватрослав Ягич в своем знаменитом труде о Добромировом евангелии, опубликованном в Вене в 1898 г., отметит македонский характер, а ученик Ягича Ватрослав Облак в работе «Македонски студии» даст ясное объяснение тому, чем «македонски» отличается от «български». И в «Этимологическом словаре» македонский язык не выделяется

особо, а включается в состав болгарской лексики (Šivic-Dular 1991: 34).

Итак, для того чтобы решить поставленную задачу, необходимо среди болгарских источников «Лексикона» выявить собственно македонские.

Прежде всего рассмотрим материал, вошедший в состав «Лексикона». Благодаря нынешнему состоянию палеославистики и тому факту, что большая часть рукописей, использованных при составлении «Лексикона», уже всесторонне проанализирована и описана, определить их происхождение не сложно. Так, в указателе источников в предисловии к «Лексикону» представлены такие яркие примеры македонской редакции церковнославянского, как Охридский апостол (APOST.-OCHR.), Болонская псалтырь (BON.), Радомирово евангелие (EV.-MHN.) XIII века и Струмицкий апостол (STRUM.) XIII века.

Языковые черты этих памятников, уже описанные в монографических изданиях, доказывают их македонское происхождение – это в основном замена ъ>о и ъ>е, а также деназализация □ ⇒ ѿ; образование 1 л. мн.ч. при помощи окончания □④ ⇒; употребление характерных лексических македонизмов и т.п.

Все четыре вышеупомянутых рукописи использовались при составлении «Лексикона» в качестве репрезентативных текстов македонской редакции, они включены и в «Речник на македонските црковнословенски текстови», над которым работает Институт македонского языка им. Крсте Мисиркова в Скопье.

В монографических исследованиях, посвященных некоторым из этих рукописей, подчеркивается, что они использованы в «Лексиконе» Миклошича. Издатели Радомирового евангелия Радмила Угринова-Скаловская и Зденка Рибарова так говорят об этой рукописи, включенной в сборник Михановича в ХАЗУ (раньше ЮАЗУ): «Текст Радомирова евангелия в «Лексиконе» предваряется замечаниями Фр. Миклошича... Это первое упоминание о Радомировом евангелии. Особенно важно то, что часть лексики евангелия Миклошич включил в свой «Словарь»» (Угринова-Скаловска, Рибарова 1988: 4).

Наряду с этими источниками следует упомянуть и Иловицкую кормчую, рукопись, созданную в Марковом монастыре недалеко от Скопье, которая также включена в сборник Михановича. В. Мошин (Мошин 1955) описывает ее как текст рашской редакции, руководствуясь наличием в ней лексики, специфичной для той области, где была написана рукопись.

Вышеупомянутые источники можно охарактеризовать как непосредственные источники македонского материала в «Лексиконе».

Вероятно, следует сказать и об опосредованных источниках этого словаря, а именно, о пометках на полях в ряде рукописей, они встречаются даже в рукописях не македонского происхождения. Самой богатой пометками оказывается Иловицкая кормчая, все пометки описаны В. Мошиным. Пометки в этой рукописи относятся к различным хронологическим пластам. Большая часть написана на разговорном македонском языке, а среди самых поздних пометок, относящихся к XVIII в., одна написана рукою тогдашнего игумена Маркового монастыря Кирилла Пейчиновича. Пометки на македонском диалекте имеются и в Прологе о месяцах с июня до ноября (PYRG.), созданном в XVI в. в монастыре Пирг. И последняя рукопись из сборника Михановича написана в сербской редакции. Вероятнее всего, необходимо пересмотреть редакцию последних рукописей, возникших на македонской территории и имеющих в пометках ясно выраженные македонские черты. Мы затронули языковую характеристику пометок, потому что те специфические изменения, которые отражены в них, не могли остаться незамеченными славистом-компаративистом и балканистом такого ранга, как Миклошич. Подтверждение этому необходимо искать в его грамматических исследованиях.

Наконец, остается неясным, почему в «Лексиконе» в качестве источника используется и «Сборник братьев Миладиновых» (MILAD), хронологически не относящийся к старославянскому / церковнославянскому периоду. Тем не менее, этот материал обогащает македонский лексический фонд «Лексикона».

Перед тем как перейти к анализу «Этимологического словаря», проведем сопоставление «Лексикона» Миклошича с нынешними исследованиями в области македонской исторической лексикографии. Как известно, работа над церковнославянскими словарями различных редакций была инициирована состоявшимся в 1958 г. в Москве IV Международным съездом славистов. Эта инициатива исходила от редактора «Slovníka jazyka staroslovenského» Йозефа Курца (SJS, Пражский словарь, 1958–1997), первые части этого словаря были опубликованы в 1958 г. Тогда же началась работа над отдельными словарями церковнославянского языка различных редакций во всех странах, где существовала собственная церковнославянская письменная традиция, и таким образом, македонский словарь является естественным продолжением SJS. Сразу же после московского съезда лексикографический центр в Скопье начинает подготовку, а с 1964 г. и

знаменитая «Veda Slovena», мистификация, написанная на юго-восточном диалекте македонского языка (Тодоровски 1979: 8).

Из богатой переписки Миклошича с южными славянами (Šturm-Šnabl 1991) мы узнаем, что он, переписываясь со своими коллегами и друзьями, интересуется народным творчеством, различными рукописями, печатными книгами, уже изданными или издающимися в этот период в южнославянских странах. Его коллеги, среди которых мы можем упомянуть Берчича, Верковича, Караджича, Михановича, Штроссмайера, Ягича и др., отовсюду посылали ему подлинные материалы, которые Миклошич использовал в своих трудах. Благодаря этой переписке мы можем узнать, как поступали к нему македонские источники, включенные в «Этимологический словарь», о македонском характере которых намекают ему отправители.

Так, в письме Ягичу от 8 июня 1861 г. Миклошич среди прочего спрашивает: «Не могли бы Вы проинформировать меня, опубликован ли уже тот сборник болгарских народных песен, о котором сообщалось ранее?» (Šturm-Šnabl 1991: 171). В ответе, написанном 14 августа того же года, Ягич пишет: «Разрешите на Ваш вопрос о болгарских народных песнях ответить действием, т.е. послать этот сборник. Говорят, что издатель еще не «дорос» до определения языка этого сборника. Я не знаю» (Šturm-Šnabl 1991: 172). Прекрасный комментарий Ягича! Значит, существовала дилемма, на болгарском или на каком-то другом языке написаны песни из «Сборника» братьев Миладиновых.

О втором македонском источнике, включенном в «Этимологический словарь», мы узнаем из переписки Миклошича с самим Верковичем. Так, 24 декабря 1881 г. Веркович пишет Миклошичу, что на территории Македонии у него возникли проблемы, однако он все же успел опубликовать сборник женских песен македонских болгар (Šturm-Šnabl 1991: 574).

В переписке с Верковичем упоминается и «Veda Slovena», в письме Миклошичу от 24 декабря 1881 г. Веркович сообщает, что вместе с письмом он посылает ему второй том книги «Veda Slovena».

В статье мы рассмотрели те тексты, которые стали источниками македонского языкового материала для словарей Миклошича. Предполагаем, что этот великий славист, индоевропеист и балканист и в своих грамматических трудах использовал материал македонских источников, но этот вопрос оставим для дальнейших исследований.

Перевод с макед. Розы Тасевской

Библиографически список

- Mareš F.V.* Miklošičovy staroslověnske slovníky / F.V. Mareš // Miklošičev zbornik. Ljubljana, 1992. S. 1-6.
- Mošin V.* Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije, I DIO / V. Mošin // Opis rukopisa. Zagreb: JAZU, 1955.
- Nazor A.* Hrvatskoglagoljski izvori u Miklošičevu Lexiconu palaeoslovenico-graeco-latinum / A. Nazor // Miklošičev zbornik. Ljubljana, 1992, 1 S. 3-20.
- Nidorfer M.* Bibliografija Franca Miklošiča / M. Nidorfer // Miklošičev zbornik. Maribor, 1991. S. 279-286.
- Pallasova E.* Miklošič jako lexikograf staré církevní slovanštiny / E. Pallasova // Miklošičev zbornik. Ljubljana, 1992. S. 7-12.
- Šivic-Dular A.* Miklošič in slovenska etimologija / A. Šivic-Dular // XXVII seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 24.6.-13.7.1991. Zbornik predavanj. Ljubljana, 1991. S. 29-45.
- Šivic-Dular A.* Pojem *panonskoslovenski* pri Miklošiču / A. Šivic-Dular // Miklošičev zbornik. Ljubljana, 1992. S. 349-358.
- Šturm-Šnabl K.* Der Briefwechsel Franz Miklosich's mit den Südslaven / K. Sturm-Schnabl // Korespondenca Frana Miklošiča z južnimi Slovani. Maribor, 1991.
- Рибарова З.* За речникот на македонските црковнословенски текстови / З. Рибарова // Предавања на XXX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. Скопје, 1997. С. 57-64.
- Тодоровски Г.* Veda Slovena / Г. Тодоровски. Скопје, 1979.
- Угринова-Скаловска Р. и др.* Радомирово евангелие / Р. Угринова-Скаловска, З. Рибарова. Скопје, 1998.